

Profils des contributeurs



• Coordinatrice scientifique •

Sophie Aubin, ancienne enseignante et responsable pédagogique à l'Institut Français de Valence en Espagne (1988-2008), est docteur en linguistique et didactique du français langue étrangère de l'Université de Rouen (1996, France). Professeur depuis 2008 de l'Universitat de València (Espagne) en langue-culture française à la faculté de Philologie, Traduction et Communication (Département de philologie française et italienne) et en didactique du français à la faculté de Magistère (Master de formation des professeurs de français), ses recherches en didactique des langues-cultures sont axées sur l'interdisciplinarité linguistique et musicale et l'enseignement-apprentissage de la musique de la langue française. Elle est membre du groupe SLATES, réseau d'innovation éducative (Universitat de València). Rédactrice en chef de la revue *Synergies Espagne* depuis sa fondation en 2008 et directrice du pôle éditorial international du GERFLINT (Groupe d'Études et de Recherches pour le Français Langue Internationale) depuis 2013, sa recherche-action est consacrée à la réalisation du Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau de ce groupe. <https://orcid.org/0000-0001-7425-3324>

• Auteur des articles •

Emmanuel Claude Bourgoïn Vergondy, membre chercheur du Groupe de Traduction & Paratraduction (T&P) depuis 2014, est actuellement Professeur Associé du Département de Philologie Anglaise, Française et Allemande de la Faculté de Philologie et Traduction de l'Université de Vigo. Il exerce l'enseignement universitaire dans les Grades de Traduction et Interprétation et de Langues étrangères, mais aussi l'enseignement du FLE dans le cadre de l'Alliance française de Vigo dont il a été le Directeur de 2007 à 2010. Professeur, traducteur et interprète, ses principales lignes de recherches sont, d'une part, la Traduction et l'Interprétation en Milieu Social (TIMS), d'autre part, la didactique et la pédagogie du Français Langue Étrangère (FLE). <https://orcid.org/0000-0002-4307-8911>

Sílvia Araújo est maître de conférences en sciences du Langage à l'Université du Minho où elle intervient dans le cadre de la linguistique de corpus et celui des technologies appliquées à l'enseignement des langues. Elle s'intéresse, en particulier, aux environnements

d'apprentissage numériques multimodaux et aux pratiques pédagogiques qui en découlent. Elle dirige le Master en Humanités Numériques et codirige le Master en Traduction et Communication Multilingue. <https://orcid.org/0000-0003-4321-4511>

José María Valle Narciso est titulaire d'une licence en Traduction et Médiation Interlinguistique de l'Université de Valence (Espagne), d'un master en Traduction Audiovisuelle (Localisation, Sous-titrage et Doublage) de l'Université de Cadix (Espagne), d'un master en Espagnol (philologie et pédagogie) de l'Université de Caroline du Nord à Wilmington et d'un master en Enseignement Secondaire et des Langues de l'Université de Valence. Spécialisé en anglais, français, allemand, catalan et espagnol et après avoir enseigné l'espagnol en milieu universitaire aux États Unis, il travaille actuellement comme spécialiste en promotion linguistique du catalan en tant que langue minorisée à la Mairie de Burjassot. Ses intérêts principaux de recherche comprennent la didactique des langues, la phonétique et la sociolinguistique. <https://orcid.org/0000-0002-7482-2272>

Raquel Sanz-Moreno est docteur en traduction, professeur à la Faculté d'Éducation de l'Université de Valencia (Espagne) et membre du groupe GIEL, *Grupo de Investigación de Enseñanza de Lenguas*. Depuis 2012, sa recherche porte sur l'audiodescription comme modalité de traduction. La thèse doctorale qu'elle a soutenue en 2017 s'intitule « Audiodescription de référents culturels : une étude descriptive-comparative et de réception ». Actuellement, elle explore l'audiodescription en tant qu'outil pédagogique pour l'enseignement et apprentissage du Français Langue étrangère. Pendant plus de 10 ans, elle a combiné l'enseignement de l'interprétation et la traduction à l'université avec l'activité professionnelle en tant qu'interprète et traductrice. <https://orcid.org/0000-0002-0861-6665>

Cinta Gallent Torres est professeur associé au Département de Philologie française et italienne à l'Université de Valence (UV, Espagne). Titulaire d'un doctorat en intervention éducative : méthodes, évaluation, diagnostique et orientation, et d'un double diplôme en traduction et interprétation, et en français, elle a été assistante d'enseignement et chercheur au Département des Langues Modernes et Classiques de l'Université du Connecticut (États-Unis) où elle a obtenu une maîtrise en espagnol. Ses axes de recherche sont l'évaluation du corps enseignant universitaire, le cyberplagiat et la malhonnêteté académique ; le tutorat des étudiants de master fait également partie de ses intérêts de recherche. Elle a publié des articles scientifiques sur ces thématiques et adhère à l'*Institut International de Recherche et d'Action sur la Fraude et le Plagiat Académiques (IRAFPA)*, ainsi qu'au *Réseau de Recherche Ibéro-américain sur l'Intégrité Académique (Red-IA)*. <https://orcid.org/0000-0002-4260-7594>

Rubén Comas-Forgas est titulaire d'un doctorat européen en Sciences de l'Éducation de l'Université des Îles Baléares (UIB, Espagne). Il occupe actuellement le poste de maître de conférences au Département de Pédagogie Appliquée et de Psychopédagogie de l'UIB. Il a été chercheur invité dans plusieurs centres internationaux, notamment : Université d'East Anglia

(Royaume-Uni), Université John Moores de Liverpool (Royaume-Uni), Université Panteion des Sciences Sociales et Politiques (Grèce), Université Autonome du Yucatan (Mexique) et Université de Stockholm (Suède). Il a reçu l'évaluation positive du sexennat de la recherche (« sexenio ») pour les périodes 2007-2012 et 2013-2018. Ses intérêts de recherche portent sur l'intégrité académique, la documentation et communication scientifiques, l'utilisation sociales et éducative des TIC, l'éducation à l'environnement et le décrochage scolaire précoce. Chercheur principal et coordinateur de plusieurs projets de recherche compétitifs, il adhère au *Réseau de Recherche Ibéro-américain sur l'Intégrité Académique* (Red-IA). <https://orcid.org/0000-0002-8885-753X>

Titulaire d'une licence et d'un Master 1 en Traduction et Interprétation de l'Universitat Jaume I de Castelló puis d'un Master 2 en Éducation Secondaire, spécialité langue française, à l'Universitat de València, **Fabio Badenes Tejedo** vient de terminer une expérience d'immersion linguistique en tant qu'assistant de langue espagnole au lycée Jean Vilar de Meaux (France). Il réalise actuellement un stage professionnel au sein de la Direction générale de politique linguistique et gestion du multilinguisme du gouvernement de la Communauté Valencienne. Il s'est initié à la recherche grâce à une bourse de l'Universitat Jaume I pour collaborer avec le groupe de recherche TecnoLeTTra. Ses intérêts se focalisent sur la lexicographie, la terminologie et l'enseignement-apprentissage de langues vivantes. <https://orcid.org/0000-0002-9416-1491>

Ancienne élève de l'École Normale Supérieure, titulaire d'un master de Didactique des langues, de l'agrégation d'espagnol et d'un doctorat de linguistique hispanique, **Élodie Weber** est actuellement Maître de conférences à Sorbonne-Université où elle enseigne la linguistique, la traductologie et la traduction. Ses recherches se sont d'abord centrées sur la morphosyntaxe des langues romanes avec, en 2010, la publication de *La syntaxe de l'objet en espagnol. La question de la préposition a* (Editions Lambert-Lucas). Elle a également publié diverses études, dont certaines contrastives, sur le sémantisme et la syntaxe de verbes espagnols et français, ainsi que sur les prépositions. Depuis quelques années, ses recherches se sont étendues au champ de la traductologie, mise en lien avec les enseignements de la linguistique, et de la didactique des langues. <https://orcid.org/0000-0002-9610-8475>

Adamantia Zerva est professeur au département de Philologie Française (Université de Séville). Titulaire d'une Licence en Langue et Littérature Françaises, elle a complété sa formation en obtenant un Doctorat européen en Linguistique Appliquée (Université de Séville). Ses intérêts de recherche portent sur la sociolinguistique, la linguistique contrastive, la pragmatique interculturelle et la didactique des langues étrangères. <https://orcid.org/0000-0003-2883-7091>

Teresa Maria Wlosowicz a fait son doctorat en co-tutelle à l'Université de Silésie (Pologne) et à l'Université de Strasbourg (France) en 2009, intitulé : « Les influences interlinguales

sur la compréhension des textes dans la troisième langue : une approche cognitivo-pragmatique ». Ses principaux axes de recherche sont le plurilinguisme, l'acquisition et le traitement des langues, la psycholinguistique, l'anglais des affaires, la traductologie et les aspects culturels de l'apprentissage et de l'enseignement des langues. Elle enseigne actuellement à l'Université des Sciences Économiques et des Humanités à Bielsko-Biała et à l'Université WSB à Dąbrowa Górnicza (Pologne). <https://orcid.org/0000-0001-8767-9332>

Laetia Abihssira García est titulaire d'un diplôme de Traduction et d'interprétation de l'Université de Murcie, d'un master en Traduction spécialisée et d'un master en Formation des enseignants. Docteur en Traduction et interprétation de l'Université de Murcie, ses recherches portent sur l'étude de la créativité et de la personnalité appliquées au processus de traduction. Ses langues de travail sont l'espagnol, le français, l'italien, l'anglais, le portugais, le catalan et l'arabe, et elle est spécialisée dans les domaines de la bio-santé, du droit et du tourisme. Elle dirige actuellement le département de traduction d'une société de traduction et de technologie dans laquelle elle coordonne plus de 9000 traducteurs et interprètes. Son travail de médiation interculturelle s'étend à l'enseignement à l'Université Alfonso X el Sabio et l'Université d'Alcalá (Espagne). Elle a donné des conférences dans des centres tels que l'Université interaméricaine de Mexico, la Chambre de commerce italienne de Madrid, l'EMSO de Grau-Piura (Pérou), l'Institut universitaire de Puebla (Mexique), l'Université de Murcie, l'Université d'Alicante, l'Université d'Almeria et l'Université Autonome de Barcelone, entre autres. <https://orcid.org/0000-0002-0978-3537>

Diego Serrano Espegel est diplômé en Langues Modernes et Littératures à l'Université de Valladolid en 2020. Un an plus tard, il a obtenu le Master en Théorie littéraire et Littérature comparée à l'Université de Salamanque et a été professeur associé au Département de Philologie Française et Allemande de l'Université de Valladolid. Il est actuellement Professeur à l'École Officielle de Langues de Palencia et doctorant en Langues modernes – études françaises – à l'Université de Salamanque, sous la direction de Javier Sánchez Zapatero et Carmen García Cela. Le but de sa thèse est d'étudier les récits en langue française du XXI^e siècle des descendants d'exilés républicains en France. <https://orcid.org/0000-0002-7150-0155>

Loubna Nadim est professeur au département de philologie Française à l'Université de Grenade, depuis 2017. Ses principaux champs de recherche portent sur la littérature féminine du Maghreb : la voix féminine, l'identité, l'exil, la littérature féministe, l'entre-deux... Elle est l'auteur de nombreuses publications dans des maisons d'édition : Gerflint, Comares et Peter Lang. Elle présente régulièrement ses recherches dans des conférences et séminaires. Elle est aussi membre actif du projet DREO-DEFI : « Ouvrez vos cœurs à la francophonie ! » De l'Agence Universitaire de la Francophonie, directrice du réseau E-Graphelles et coordinatrice du projet « Essentiellement femme : l'écriture en temps d'insurrection féminine » (2021) et « Être femme en Temps de pandémie : une épopée domestique et sociale » (2022) de l'Université de Grenade. <https://orcid.org/0000-0003-0979-3927>

Virginia Iglesias Pruvost est docteur ès Lettres en Littératures francophones et Maître de conférences en langue et littérature françaises dans le Département de Philologie française de l'Université de Grenade (UGR). Ses recherches se centrent essentiellement sur des auteurs bilingues, souvent exilés, en quête du Moi : chez ces écrivains, la problématique identitaire, l'entre-deux et le choix d'une langue d'écriture, représentent les thèmes privilégiés. Son deuxième axe de recherche porte sur l'enseignement de la langue française aux élèves hispanophones. Elle est membre actif du groupe de recherche GREC-Espagne qui se centre sur l'analyse des grammaires du français et leurs contextualisations et du groupe international e-GRAPHELES qui se consacre à l'enseignement des langues au temps du numérique et du plurilinguisme. Elle est aussi Directrice du Cercle de Culture Française (CCF) de l'UGR et coordinatrice principale d'un projet DEFI (pour le Développement d'Espaces Francophones d'Innovation), octroyé par l'AUF. <https://orcid.org/0000-0002-5058-7167>

Manuel Gómez Campos est actuellement professeur au Département de Sciences Sociales, Philosophie, Géographie et Traduction et Interprétation à l'Université de Cordoue (Espagne). Il réalise un doctorat sur le processus de traduction de la littérature féminine africaine francophone vers l'espagnol. Il a été lecteur à l'Université Littoral Côte d'Opale (ULCO) en France. Il est membre du groupe de recherche HUM-947 « Texto, Ciencia y Traducción » et auteur de plusieurs publications liées à la littérature féminine africaine francophone dans des revues spécialisées et des chapitres de livres publiés par des éditeurs figurant dans le Scholar Publishing Index (SPI). Ses recherches s'articulent autour de la traduction interculturelle, la traduction littéraire africaine et la francophonie. <https://orcid.org/0000-0003-3262-2472>

Vinciane Van Moer est licenciée et agrégée de l'Université Libre de Bruxelles. Elle a obtenu un Master 2 à l'Universidad Nacional de Educación a Distancia de Madrid en présentant un travail sur l'autofiction dans l'œuvre de Patrick Modiano. Elle termine actuellement sa thèse de doctorat au département de philologie française de la même université. Ses recherches portent sur l'intermédialité et l'altérité dans l'œuvre autofictionnelle d'Hervé Guibert. Enseignante dans le secondaire à Madrid, elle a également été professeur associé à l'UNED, à l'Universidad Politécnica de Madrid et à l'Universidad Antonio de Nebrija. Elle a notamment donné des cours de langues (français, espagnol, anglais), de littérature et de didactique du FLE. Elle est coordinatrice du programme de FLE au sein du département de linguistique à l'University of California San Diego. Ses intérêts de recherche concernent l'autofiction et la didactique du FLE. <https://orcid.org/0000-0002-2833-4622>

• **Auteurs des comptes rendus** •

Noelia Micó Romero est docteur en Philologie romane et Professeur de langue française et de traduction à l'Universitat de València (Espagne). Auteur d'une thèse intitulée : *Les marqueurs temporels : une étude contrastive français-espagnol* dirigée par Amparo Olivares Pardo (Universitat de València, 2005), elle est membre du groupe de recherche

Histradcyt (Histoire de la traduction scientifique et technique). Ses recherches se centrent sur l'analyse du discours en contraste français-espagnol, la traduction de textes non littéraires et l'histoire de la traduction. <https://orcid.org/0000-0001-8260-7129>

María Elena Jiménez Domingo est licenciée en philologie française et philologie anglo-germanique et docteur en philologie de l'Universitat de València (Espagne) sous la direction de Brigitte Lépinette (*Las obras gramaticales del abate Jean de Vayrac (1664-1734 ?)*, « traductor » de *Felipe V*, 2006). Professeur de français et de traduction (français-espagnol) de cette université, elle est membre du groupe de recherche Histradcyt (*Histoire de la traduction scientifique et technique*). Ses travaux et publications portent sur l'Histoire de la grammaire et de la traduction et se matérialisent par sa collaboration à divers congrès, projets et coordinations scientifiques internationaux dans ce domaine. <https://orcid.org/0000-0002-6325-5831>

Conseil de l'Antenne de Barcelone du CIPA

Le CIPA (Centre International de Phonétique Appliquée) est une ASBL de droit belge à vocation internationale comme l'indique sa dénomination. Il est accrédité en qualité d'OING au statut consultatif auprès de l'OIF (Organisation Internationale de la Francophonie), et en qualité d'ONG en relations opérationnelles auprès de l'UNESCO. Ses activités et objectifs sont synthétisés dans sa devise : langues, coopération, développement et culture de la paix. La référence à la Phonétique Appliquée dans la dénomination n'est pas, par conséquent, une précision pour en limiter le champ, mais une option claire du point de vue épistémologique et sociétal : le langage est d'abord un phénomène oral, les langues ont une manifestation normale et primaire qui est phonique. Les activités du CIPA se développent dès lors selon trois perspectives : recherches, formation (cours, stages, etc.), publication des recherches. En 2013, après plus de trente ans d'une collaboration étroite, les relations entre le CIPA et l'Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) sont institutionnalisées par une Convention de collaboration qui crée l'Antenne du CIPA de Barcelone.

Professeur de français au Département de Philologie Française et Italienne de l'Universitat de València, **Elena Moltó** est médiéviste de formation, à l'origine centrée sur la nouvelle et le roman courtois, en particulier les créations autour de Tristan et Iseut du XII^e siècle. Ces études lui ont ouvert le champ vers la lyrique occitane comme source de bon nombre de débats intellectuels et de modèles esthétiques qui marquent la littérature européenne jusqu'à nos jours. L'irruption des TIC dans nos habitudes professionnelles au début du siècle l'a amenée à un questionnement sur la dynamique de l'enseignement-apprentissage du français dans un contexte universitaire. Bon nombre de ses recherches portent donc actuellement sur l'impact du numérique dans ses pratiques de classe, que ce soit en cours de français langue étrangère, de traduction ou de linguistique diachronique.